

CURRICULUM VITAE: CHRISTOPHER JAMES LEE



General

Name:	Christopher J. Lee	Telephone	(++41) (0)41 780 00 70 / 780 78 85
		Fax:	(++41) (0)41 783 18 24
Designation:	Engineer (CEng) Translator / Documentation	E-mail:	clee@datacomm.ch clee@clee.ch
Date of Birth:	21st April 1948	Marital Status:	Married
Nationality:	British	Languages:	English (mother tongue) German (good) / French (fair) / Italian (fair)
Address:	Einhornweg 5a, CH-6331 Hünenberg, SWITZERLAND	Qualifications:	B.Sc. (Eng) University of Sussex MIEC, C.Eng.

Career Overview

Since **April 1993**, I have been operating an engineering office in Hünenberg, Canton Zug, initially carrying out sub-contract CAD design of electrical systems using E-Plan.

Initial major customer: Alpha Ingenieurbüro, Rheinfelden (for Feldschlösschen, Cilag).

In **April 1994**, I began to carry out technical translations for Interserv AG (Zurich and Lausanne) and Consultra Services AG (Zurich), initially **German-English translations** of technical documentation (typically handbooks), but I have since extended my range to business, tourism, advertising and banking translations. "Standard" customers via these agencies include Zermatt, Baselstadt, Victorinox, Mövenpick, Bell AG, Kuhn Rikon, Bürkert, various banks, etc. I can now also offer Dutch-English translations (my wife has Dutch/Flemish mother tongue)

I was voted "**Translator of the Year**" at Interserv in 1995, and am now rated as a "top" translator. I carry out translation work full-time, working with agencies in the UK, Belgium, Holland, Germany, Dubai, Egypt and India, and have various private customers.

In addition, I have also carried out simultaneous translation for business / technical conventions (Müller-Martini, Bühler AG, Chrysler).

I collect and transmit the majority of my translation work electronically, by mailbox, E-mail and/or Internet.

In **September 1994**, I began teaching "Information Systems" at the BBA level at the **European University** in Cham. I taught for a total of four years, until the course was moved to Montreux (too far for me to travel). My course covered the following programs: DOS, DBase, Microsoft Office programs for Windows, Ami-Pro and Internet / Compuserve networks. I prepared all my own documentation. I also taught at the MBA level (Business Information Systems) in 2001.

My last **documentation projects** were for Credit Suisse, Uetlihof (Risk Software) and Global Teach, Biel. The latter project involved the writing of an Administrator's Guide, User Guide and On-line Help for a software platform for the Swiss, German and Spanish post offices. This was done in Word for Windows, using screen shots and Doc-to-Help.

Areas of technical experience

The majority of my documentation / translation experience has been concentrated in the following areas:

- Business software
- Information systems
- General technical translation
- Robotic systems
- Banking and finance
- Tourism

Types and levels of documentation

I have had the opportunity to translate a wide range of document types, aimed at different levels of readership, as follows:

- User guides
- Advertising material / slogans
- Financial reports
- Product information brochures
- Programming manuals
- Avionics & telecommunications documents
- Hardware descriptions
- Business correspondence

Employment History: May 1984 - April 1993

DIMATEC SYSTEMS AG.

8617 Mönchaltorf

(Formerly Kent-Moore AG, CH-6340 Baar)

Group Leader, Controls and Programming.

Design of application systems, mainly for the **Automobile industry**. (GM, Ford, BMW, VW, Nissan). Prepared quotations and proposals for customers, and carried out customer support (in English, German and French).

Wrote Operating Manuals for equipment for Ford Group Staff UK and other automobile companies, and gave training courses (Ford Genk, BMW Dingolfing).

Employment History: Sept. 1987 - April 1988

Handels & Managementschule

CH-6340 Baar

Gave two **English "Cambridge First" courses.**

Employment History: June 1983 - May 1984

WEY WERKZEUGBAU AG

CH-5634 Merenschwand

Project Leader in the Construction/Development Department. Designed the electronic controls for a menu-controlled roller-cutter machine for 35 mm film, producing own software based on a Sodeco-Saia PLC, and writing the Operating Manual in English (Customer: Rochester Films Inc, Rochester NY)

Employment History: Feb. 1981 - June 1983

ESEC SA (European Semiconductor Centre)

CH-6331 Hünenberg

Senior Design Engineer in the Development Department (2 year contract). Design and construction of various systems for the picking-and-placing of IC wafers / chips.

Employment History: July 1977 - Feb. 1981

QUEST AUTOMATION Ltd. ,

Ferndown, Wimborne,

Senior Engineer in the Development Department. Design and development of a high-speed photoplotter Emma 80. Wrote **Operating Manual in English.**

Employment History: March 1976 - July 1977

PLESSEY MARINE RESEARCH UNIT,
Templecoombe, Somerset

Engineer 1, reporting to Principal Engineer.
Technical specifications/documentation to MOD Standards. (Confidential)

Employment History: Oct. 1972 to March 1976

Freelance Work

- a.) **SMITHS INDUSTRIES Ltd.**, Avionics Division,
Bishops Cleeve, Cheltenham
Tornado Head-up display. Test Software
- b.) **SPERRY GYROSCOPE Ltd.** Bracknell, Berks.
Specification for Tornado Crash recorder.
- c.) **LINOTYPE-PAUL Ltd.**, Cheltenham,
EPROM burning machine

Employment History: Sept. 1969 - Oct. 1972

BRITISH AEROSPACE,
Electronic & Space Systems,
Bristol, UK

Electronic Design Engineer. (Concorde, Tornado)
After graduating from University in 1969, worked on the design of ground and airborne test equipment, initially for the Concorde pre-production model, and later for Tornado. Carried out training of French engineers from Aerospatiale.

Education

University of Sussex,
School of Applied Sciences,
Falmer, Brighton, UK

Sep. 1966 – July 1969
BSc in Electronics and Electrical Engineering Science

De la Salle College
Weaste Lane,
Pendleton, Salford
Lancashire, UK

September 1959 – July 1963
3x A-level (Mathematics, Physics, Chemistry, University English)
6x O-level (English Lang., English Lit., Latin, Mathematics, Physics, Chemistry)

De la Salle Preparatory School
Same address as above

September 1955 – July 1959
Leading to 11-plus examination and College Entry examination.